



**COUNCIL OF  
THE EUROPEAN UNION**

**Brussels, 12 September 2012**

**13462/12**

**JUR 472  
PESC 1055  
RELEX 777  
COMEM 289  
COARM 197  
FIN 636  
OC 471**

**LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF**

Subject: Council Regulation (EU) No 36/2012 of 18 January 2012 concerning restrictive measures in view of the situation in Syria and repealing Regulation (EU) No 442/2011

(OJ L 16, 19.1.2012, p. 1)

---

LANGUAGES concerned: **CS, DA, DE, FR, IT, LV, LT, HU, NL, PT, SK**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page)

— Procedure 2(c) (obvious error in a number of language versions)

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency: 8 days

**Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:**

**Mrs. Demetra Kalli and Mrs. Anna Marcoulli:**

**e-mail: [dkalli@law.gov.cy](mailto:dkalli@law.gov.cy)**

**[amarcoulli@law.gov.cy](mailto:amarcoulli@law.gov.cy)**

**OPRAVA**

nařízení Rady (EU) č. 36/2012 ze dne 18. ledna 2012 o omezujících opatřeních vzhledem k situaci v Sýrii a o zrušení nařízení (EU) č. 442/2011

(Úř. věst. L 16, 19.1.2012, s. 1)

Strana 5, čl. 9 písm. a)

Místo:

„... a technologiemi, které jsou uvedeny v příloze VI, nebo s poskytováním, výrobou, údržbou a používáním zboží uvedeného v příloze V jakékoli syrské osobě, subjektu či orgánu;“

má být:

„... a technologiemi, které jsou uvedeny v příloze VI, nebo s poskytováním, výrobou, údržbou a používáním zboží uvedeného v příloze VI jakékoli syrské osobě, subjektu či orgánu;“

---

**BERIGTIGELSE**

til Rådets forordning (EU) nr. 36/2012 af 18. januar 2012 om restriktive foranstaltninger på baggrund af situationen i Syrien og om ophævelse af forordning (EU) nr. 442/2011

(EUT L 16 af 19.1.2012, s. 1)

Side 5, artikel 9, litra a)

I stedet for:

"... teknologi, der er opført i bilag VI, eller i tilknytning til levering, fremstilling, vedligeholdelse og anvendelse af varer, der er opført i bilag V, til syriske personer, enheder eller organer eller til anvendelse i Syrien"

læses:

"... teknologi, der er opført i bilag VI, eller i tilknytning til levering, fremstilling, vedligeholdelse og anvendelse af varer, der er opført i bilag VI, til syriske personer, enheder eller organer eller til anvendelse i Syrien".

---

**BERICHTIGUNG**

der Verordnung (EU) Nr. 36/2012 des Rates vom 18. Januar 2012 über restriktive Maßnahmen angesichts der Lage in Syrien und zur Aufhebung der Verordnung (EU) Nr. 442/2011

(ABl. L 16 vom 19.1.2012, S. 1)

Seite 5, Artikel 9 Buchstabe a

Statt:

"... im Zusammenhang mit der in Anhang VI aufgeführten Ausrüstung und Technologie oder im Zusammenhang mit der Bereitstellung, Herstellung, Wartung und Verwendung der in Anhang V aufgeführten Güter zu erbringen;"

muss es heißen:

"... im Zusammenhang mit der in Anhang VI aufgeführten Ausrüstung und Technologie oder im Zusammenhang mit der Bereitstellung, Herstellung, Wartung und Verwendung der in Anhang VI aufgeführten Güter zu erbringen;"

---

**RECTIFICATIF**

au règlement (UE) n° 36/2012 du Conseil du 18 janvier 2012 concernant des mesures restrictives en raison de la situation en Syrie et abrogeant le règlement (UE) n° 442/2011

(JO L 16 du 19.1.2012, p. 1)

Page 5, article 9, point a)

Au lieu de:

"... technologies énumérés à l'annexe VI, ou liés à la fourniture, la fabrication, l'entretien ou l'utilisation de biens énumérés à l'annexe V, à toute personne, toute entité ou tout organisme syrien;"

lire:

"... technologies énumérés à l'annexe VI, ou liés à la fourniture, la fabrication, l'entretien ou l'utilisation de biens énumérés à l'annexe VI, à toute personne, toute entité ou tout organisme syrien;"

---

**RETTIFICA**

del regolamento (UE) n. 36/2012 del Consiglio del 18 gennaio 2012 concernente misure restrittive in considerazione della situazione in Siria e che abroga il regolamento (UE) n. 442/2011

(GU L 16 del 19.1.2012, pag. 1)

Pagina 5, articolo 9, lettera a)

Anziché:

"... tecnologie elencate nell'allegato VI, o relativi alla fornitura, fabbricazione, manutenzione e uso dei prodotti elencati nell'allegato V, a qualsiasi persona, entità o organismo siriani, o per un uso in Siria;"

leggasi:

"... tecnologie elencate nell'allegato VI, o relativi alla fornitura, fabbricazione, manutenzione e uso dei prodotti elencati nell'allegato VI, a qualsiasi persona, entità o organismo siriani, o per un uso in Siria;"

---

**KĻŪDU LABOJUMS**

Padomes Regulai (ES) Nr. 36/2012 (2012. gada 18. janvāris) par ierobežojošiem pasākumiem  
saistībā ar situāciju Sīrijā un ar ko atceļ Regulu (ES) Nr. 442/2011

(OV L 16, 19.1.2012., 1. lpp.)

5. lappuse, 9. pants, a) punkts

Teksts:

".. saistībā ar VI pielikumā uzskaitītajām iekārtām un tehnoloģijām vai saistībā ar V pielikumā  
uzskaitīto preču piegādi, ražošanu, uzturēšanu un izmantošanu;"

jālasa:

".. saistībā ar VI pielikumā uzskaitītajām iekārtām un tehnoloģijām vai saistībā ar VI pielikumā  
uzskaitīto preču piegādi, ražošanu, uzturēšanu un izmantošanu;"

**KLaidų IšTaisyMAS**

2012 m. sausio 18 d. Tarybos reglamentas (ES) Nr. 36/2012 dėl ribojamųjų priemonių, atsižvelgiant į padėtį Sirijoje, kuriuo panaikinamas Reglamentas (ES) Nr. 442/2011

(OL L 16, 2012 1 19, p. 1)

5 puslapis, 9 straipsnis, a punktas

Yra:

„... teikti techninę pagalbą arba tarpininkavimo paslaugas, susijusias su VI priede išvardyta svarbiausia įranga bei technologijomis arba su V priede nurodytų prekių tiekimu, gamyba, priežiūra ir naudojimu;“;

turi būti:

„... teikti techninę pagalbą arba tarpininkavimo paslaugas, susijusias su VI priede išvardyta svarbiausia įranga bei technologijomis arba su VI priede nurodytų prekių tiekimu, gamyba, priežiūra ir naudojimu;“.

---



**HELYESBÍTÉS**

a szíriai helyzetre tekintettel korlátozó intézkedések meghozataláról és a 442/2011/EU rendelet hatályon kívül helyezéséről szóló, 2012. január 18-i 36/2012/EU tanácsi rendelethez

(HL L 16., 2012.1.19., 1. o.)

5. oldal, 9. cikk, a) pont

A következő szövegrész:

„a VI. mellékletben felsorolt berendezésekkel és technológiával, vagy az V. mellékletben felsorolt áruk rendelkezésre bocsátásával, előállításával, karbantartásával és használatával kapcsolatos közvetlen vagy közvetett technikai segítségnyújtás vagy közvetítői szolgáltatás bármilyen szíriai személy, szervezet vagy szerv részére;”

helyesen:

„a VI. mellékletben felsorolt berendezésekkel és technológiával, vagy a VI. mellékletben felsorolt áruk rendelkezésre bocsátásával, előállításával, karbantartásával és használatával kapcsolatos közvetlen vagy közvetett technikai segítségnyújtás vagy közvetítői szolgáltatás bármilyen szíriai személy, szervezet vagy szerv részére;”

**RECTIFICATIE**

van Verordening (EU) nr. 36/2012 van de Raad van 18 januari 2012 betreffende beperkende maatregelen in het licht van de situatie in Syrië en tot intrekking van Verordening (EU) nr. 442/2011

(PB L 16 van 19.1.2012, blz. 1)

Bladzijde 5, artikel 9, onder a)

In plaats van:

"... technologie genoemd in bijlage VI, of in verband met het leveren, vervaardigen, onderhouden en gebruiken van goederen genoemd in bijlage V, aan Syrische personen, entiteiten of lichamen;",  
lezen:

"... technologie genoemd in bijlage VI, of in verband met het leveren, vervaardigen, onderhouden en gebruiken van goederen genoemd in bijlage VI, aan Syrische personen, entiteiten of lichamen;".

---

**RETIFICAÇÃO**

ao Regulamento (UE) n.º 36/2012 do Conselho, de 18 de janeiro de 2012, que impõe medidas restritivas tendo em conta a situação na Síria e que revoga o Regulamento (UE) n.º 442/2011

(JO L 16 de 19.1.2012, p. 1)

Página 5, artigo 9.º, alínea a)

Onde se lê:

"... tecnologia constantes da lista do Anexo VI, ou com o fornecimento, o fabrico, a manutenção e a utilização dos produtos enumerados no Anexo V, a pessoas, entidades ou organismos sírios, ou para utilização na Síria;"

leia-se:

"... tecnologia constantes da lista do Anexo VI, ou com o fornecimento, o fabrico, a manutenção e a utilização dos produtos enumerados no Anexo VI, a pessoas, entidades ou organismos sírios, ou para utilização na Síria;"

---

**KORIGENDUM**

k nariadeniu Rady (EÚ) č. 36/2012 z 18. januára 2012 o reštriktívnych opatreniach s ohľadom na situáciu v Sýrii, ktorým sa zrušuje nariadenie (EÚ) č. 442/2011

(Ú. v. EÚ L 16, 19.1.2012, s. 1)

Strana 5, článok 9 písm. a)

Namiesto:

„... technológiami uvedenými v prílohe VI alebo v súvislosti so získavaním, výrobou, údržbou a používaním tovaru uvedeného v prílohe V akejkoľvek sýrskej osobe, subjektu alebo orgánu alebo na použitie v Sýrii;“,

má byť:

„... technológiami uvedenými v prílohe VI alebo v súvislosti so získavaním, výrobou, údržbou a používaním tovaru uvedeného v prílohe VI akejkoľvek sýrskej osobe, subjektu alebo orgánu alebo na použitie v Sýrii;“.

---